

подкуп, то подобное поведение посредника необходимо квалифицировать как неоконченное преступление, а именно как покушение на совершение посредничества в коммерческом подкупе.

Таким образом, имеющиеся спорные вопросы привлечения к уголовной ответственности лиц, совершивших коммерческое посредничество, свидетельствуют о необходимости модернизации рассматриваемой статьи с учетом представленных предложений.

#### Список литературы:

1. Гарбатович Д. Посредничество во взяточничестве: преобразованный вид пособничества // Уголовное право. — 2011. — № 5. — С. 4 – 8.
2. Морозова А.А. Объективные признаки посредничества в коммерческом подкупе // Закон и право. — 2018. — № 2. — С. 97 – 100.

3. Никонов П.В. К вопросу о некоторых проблемах уголовной ответственности за посредничество во взяточничестве (ст. 291<sup>1</sup> УК РФ) // Сибирский юридический вестник. — 2012. — № 2. — С. 63 – 69.

4. Бабий Н.А. Криминализация посредничества во взяточничестве по УК России или наставление законодателям о том, как не следует писать законы // Проблемы укрепления законности и правопорядка: наука, практика, тенденции. — 2012. — № 5. — С. 73 – 80.

5. Собрание законодательства Российской Федерации. 2016. № 27. (ч. II). Ст. 4257.

6. Шафорост В.А. Уголовная ответственность за посредничество во взяточничестве: дис. ... канд. юрид. наук. — М., 2013. — 226 с.

---

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПАТУА

---

*Варигина Лидия Дмитриевна*

*студентка,*

*Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов*

*Никифорова Жанна Александровна*

*к.филол.наук, доцент кафедры английского языка*

*Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов*

[DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.9.60.37-40](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2019.9.60.37-40)

### LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF PATWA

*Varigina Lidia*

*student of*

*Saint-Petersburg University of Humanities and Social Sciences*

*Nikiforova Zhanna*

*candidate of Philology, associate professor of Department of English Language of*

*Saint-Petersburg University of Humanities and Social Sciences*

#### АННОТАЦИЯ.

Данная статья посвящена исследованию фразеологии ямайского мезолекта Патуа. В работе описываются особенности ямайского английского языка в целом и ямайского мезолекта Патуа в частности. На основе структурно-семантического и контекстологического анализа выявлены и описаны особенности фразеологии языка Патуа.

#### ABSTRACT.

This article is devoted to research of phraseology of Jamaican dialect Patwa. In this research the peculiarities of Jamaican English and the peculiarities of Patwa are described. Thro structural-semantic and contextual analysis the peculiarities of praseology of the language Patwa are identified and described.

**Ключевые слова:** фразеологизм, мезолект, ямайский английский, песенный дискурс.

**Keywords:** phraseologism, mesolect, Jamaican English, song discourse.

Говоря об актуальности выбранной темы, стоит отметить, что, во-первых, в настоящее время английский язык является самым популярным языком мирового общения, в связи с этим существует огромное количество его диалектов, свойственных различным географическим и культурным общностям. Такое разнообразие служит причиной высокого интереса ученых к проблеме этих языковых вариантов, так как многие из них по сей день остаются неизученными либо малоизученными. Рассмотрением вопроса об особенностях фразеологии ямайского мезолекта на сегодняшний день, по нашим сведениям, напрямую занималась только ямайский лингвист Джин Д'Коста; ямайский мезолект в целом изучался такими русскими учеными,

как А. В. Дыбо, В. И. Беликов, В. В. Иванов [3, с. 106; 4, с. 102-104], и такими иностранными деятелями науки, как Фредерик Кэссиди, Карл Фолкес и другими. В целом, в российской науке ямайскому креольскому языку посвящено довольно мало работ.

**Целью** данной работы является выявление и описание фразеологических особенностей ямайского мезолекта.

Цель исследования поставила необходимость решения следующих **задач**:

1. Ознакомиться с актуальными проблемами фразеологии на материале работ русских и зарубежных ученых.

2. Составить картотеку фразеологических единиц, встречающихся в текстах музыкальных композиций жанра dancehall.

3. Исследовать и описать структурные и компонентные особенности найденных ФЕ.

4. Описать и систематизировать полученные данные.

**Объектом исследования** являются фразеологические единицы, используемые носителями ямайского мезолекта.

**Предметом исследования** являются структурные и компонентные особенности этих ФЕ.

**Материалом исследования** являются тексты музыкальных композиций в жанре dancehall, написанные и исполняемые носителями Патуа.

В данной работе были использованы следующие **методы**:

- метод сплошной выборки, позволивший извлечь из текстов песен необходимые для нашего исследования лексические единицы;

- контекстологический метод описания фразеологической единицы, используемый нами при исследовании структуры и компонентов найденных ФЕ, согласно которому мы делали акцент на изучение фразеологических единиц в условиях их речевого употребления и рассматривали смысл, который они содержат, отталкиваясь от контекста, в рамках которого та или иная ФЕ была выявлена.

Если рассматривать языковую ситуацию на Ямайке, то в этом случае наиболее важным вариантом языка является промежуточный между акролектом и базилектом мезолект, используемый большинством носителей в большинстве ситуаций. Соответственно, для нашего исследования этот термин будет являться наиболее важным. Словарь социолингвистических терминов предлагает следующее определение мезолекта: **мезолект** - одна из составляющих посткреольского (контактного) континуума, возникающего вследствие взаимодействия языка - лексификатора (официального языка бывших колоний западных стран) и креольского языка. М. - это промежуточный языковой вариант между *акролектом*, близким к языку-лексификатору, и *базилектом*, основу которого составляет креол [6, с 94-116].

Подробный анализ фонетического строя ямайского мезолекта проводит И. В. Лесниковская в своей работе «Английский ямайский и креольский ямайский: язык или языки?». Отметим некоторые из них:

- межзубные звуки, обозначаемые на письме th, в Патуа переходят: звонкий в [d] (though – dough, breathe – breed); глухой в [t] (thin – tin, faith – fate).

- сочетание букв tr, dr произносится как [ч], [дж]: trouble – chuble, train – chain, truck – chuck, country – konchri; driver – j(r)aiva, draw – j(r)aa.

- в сочетаниях из двух согласных звуков весьма распространены выпадения одного из них: в конце слова исчезает последний из 2-х согласных и т.д. [5, с. 1].

При анализе грамматики ямайского креольского особое внимание на себя обращает использо-

вание личных местоимений. **Я** чаще всего выражается местоимением **mi**. **You** относится ко 2-ому лицу единственного числа, а **Unu** – ко 2-ому лицу множественного числа. **Im** (производное от британского him) переводится не только как **он**, но и как **она**, а также **его**, **ему**, **её**, **ей**. А для местоимений **её**, **ей** существует вариант от британского **her**, который на письме выражается по-разному: **hur**, **haa**, **huh**, **ha**.

Множественное число существительных в ямайском диалекте образуется с помощью окончания -dem: *di wuman-dem* - женщины, *di tiicha-dem* – учителя. В 3-ем лице единственного числа у глагола отсутствует окончание –s [5, с. 1].

Частица **a**, стоящая перед глаголом без частицы «to», передает значение длительного действия: английская фраза *I am running* на Ямайском креольском будет звучать как *Mi a ron* [7, с. 7-19].

Порядок слов в Патуа может отличаться от стандартного в английском языке: *gimi dem* - give them to me

В большинстве случаев, Патуа использует синтаксис для выделения наиболее важных частей предложения, в то время как в английском с этой целью принято расставлять акценты с помощью произношения в момент речи: *Is Susan eat di chicken?* - **Susan** ate the chicken?

Is **di chicken** Susan eat? - Susan ate **the chicken**?

Что касается лексических особенностей, то некоторые слова из Патуа, которые с первого взгляда похожи на слова из английского, могут быть наделены другим значением. Так, например, прилагательное *ignorant* на Патуа употребляют по отношению к кому-то, кого очень просто разозлить, к кому-то очень грустному или же к кому-то, страдающему недостатком знаний (эта коннотация совпадает со значением слова *ignorant* в английском языке)

Ямайскому мезолекту также характерно создание слов путем соединения слов английского языка: *foot bottom* – подошва обуви, *eye water* – слезы

Некоторые лексические единицы ямайского креольского языка создаются при помощи редупликации (основное слово повторяется чтобы сформировать новое слово): *friedi friedi* – боязливый, трусливый, *chati chati* – чрезмерно разговорчивый, болтливый.

Использование наречия *so* с целью смыслового акцента: *Is here so mi live* - I live right there [7, с. 20-28].

В нашем исследовании основное внимание уделяется фразеологическим единицам ямайского мезолекта. В ходе исследования проведен структурный анализ фразеологических единиц, которые были обнаружены в текстах музыкальных композиций в жанре **dancehall**. Проанализировав 11 композиций, мы обнаружили 22 фразеологические единицы. Из них наибольшее количество составляют глагольные фразеологические единицы (8 единиц). В этой связи можно утверждать, что одной из особенностей фразеологического строя ямайского креольского языка является обширное использование

фразеологических единиц, в основе которых лежит глагол. В изучаемом материале нами было обнаружено 18 идиом и 3 фразеологические единицы, являющиеся стилистически нейтральными речевыми оборотами. Данное наблюдение позволило нам предположить, что носители Патуа склонны прибегать к образности и эмоциональности в речи. Оно также объясняется тем, что мы работаем с песенным дискурсом, а метафора является одним из наиболее часто используемых при написании песен речевых приемов.

Проиллюстрируем примерами. В музыкальной композиции **Monkey Marc feat. Sizzla, Capleton, Fantan Mojah & Mista Savona – No Surrender** заслуживает внимания оборот **“Babylon days are numbered”**. В данном отрывке используется английский фразеологизм **one’s days are numbered**, русским эквивалентом которого является выражение **(чьи-то) дни сочтены**. Если рассматривать данную фразеологическую единицу с точки зрения классификации А.И. Смирницкого [1, с. 4-5], то она будет являться идиомой, так как основана на метафоре: в ней говорится, что кто-то или что-то просуществует еще настолько недолго, что время (дни), оставшиеся ему, можно сосчитать.

В соответствии с классификацией фразеологизмов, сформулированной И.В. Арнольд [2, с. 26], рассматриваемая фразеологическая единица будет являться глагольной, так как основной смысл ее передается через глагол **to number**.

Как уже было отмечено, одним из методов, использованных нами в работе, стал контекстологический анализ: как мы видим из контекста, тем, «чьи дни сочтены», по мнению создателя песни, является **Babylon**; данный термин интернет-словарь Патуа трактует как слово, используемое последователями растафарианства и имеющее для них несколько значений: 1) полиция; 2) коррумпированная государственная система; 3) человек или организация, притесняющая невинных; 4) западная культура.

**“So we a go bun dem to ashes”** (англ. **we are really going to burn them to ashes**): в разбираемой композиции был также обнаружен вариант английского фразеологизма **to burn smb/smth to ashes**, воспроизведенный по правилам грамматики и орфографии Патуа: мы видим наречие *so*, которое в ямайском мезолекте обладает функцией дополнительного акцента на той или иной части высказывания; также здесь используется конструкция *a + инфинитив*, которая в Патуа является эквивалентом английской конструкции *to be going to*. В разбираемом отрывке мы также видим английский глагол *to burn*, согласно орфографии ямайского мезолекта пишущийся как *bun*. Ознакомление с этими особенностями Патуа позволило нам перевести данный отрывок на английский язык для лучшего понимания его смысла.

При разборе этой ФЕ по использованным нами классификациям мы выявили, что, с точки зрения классификации А.И. Смирницкого, данная языковая единица является идиомой, так как не является стилистически нейтральным оборотом речи. Если

рассматривать данную фразеологическую единицу по классификации И.В. Арнольд, то она должна быть отнесена к глагольным фразеологическим единицам, так как базируется на глаголе *to burn*.

Изучая фразеологические единицы, свойственные Патуа, нам казалось важным на их примере увидеть особенности данного мезолекта, свойственные различным его аспектам – фонетике, грамматике, синтаксису, лексике. Рассмотрим наиболее интересные примеры.

В песне **“No surrender”** нам встречается фразеологизм **morning to night**, который в своей английской версии звучит как **from morning to night**, то есть, как мы видим, в ямайском креольском языке предлог **from** в данном случае опускается.

В композиции **“Helter Skelter”** во фразеологизме **to be good or cross** нами была встречена специфическая для ямайского мезолекта лексическая единица *cross*, которая может выступать как в функции существительного, так и в функции прилагательного, и вне зависимости от функции имеет негативное значение, относящееся к проблемам, бедам и неприятностям.

Одной из задач нашей работы было выявить фразеологические единицы, свойственные исключительно ямайскому мезолекту, являющиеся специфическими для этой языковой формы. В текстах песен мы нашли только две такие ФЕ:

1) **badmind** – лексическая единица, описывающая злопамятного и обидчивого человека, которая, согласно информации из онлайн-словаря слов и фраз англоязычного сленга *Urban Dictionary*, была популяризирована песнями в стиле *dancehall*;

2) **blood inna eye (blood in the eye)** – выражение, являющееся метафорой ярости и желания мести. Нам не удалось найти никаких подтверждений тому, что данная ФЕ существует в английском языке, что дает нам право предполагать, что она является специфической для ямайского мезолекта.

Таким образом, структурный анализ фразеологических единиц дал нам возможность понять, на каких частях речи основываются используемые в Патуа фразеологизмы и показал, что наиболее часто встречающейся в основе ФЕ частью речи является глагол.

Благодаря компонентному анализу мы увидели, на каком семантическом основании существуют используемые носителями ямайского креольского языка пословицы.

Помимо изложенного выше, мы обнаружили, что большинство из найденных нами ФЕ появилось в Патуа из английского языка, что отражает не только грамматическую, лексическую и фонетическую связь между этими языками, но и факт того, что данные языковые формы также связаны и во фразеологическом плане.

Отдельно мы сделали акцент на лексической разнице, существующей между использованием некоторых ФЕ в стандартном английском языке и в Патуа, что позволило нам сделать вывод о том, что количество ФЕ, появившихся в Патуа из англий-

ского языка, преобладает над количеством тех, которые являются отличительными для данного мезолекта.

Полагаем, что данное исследование может стать основой для дальнейшего изучения Патуа, в том числе фразеологического фонда этого мезолекта, так как, как уже было отмечено ранее, ямайский креольский язык на сегодняшний день мало изучен отечественными лингвистами, и наша работа может пробудить большой интерес к особенностям разных его составляющих.

#### Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - СПб.: Издательство Ленинградского университета, 1963. - С. 4-5.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Издание третье, переработанное и дополненное. - М.: Высшая школа, 1986. - 296 с.

3. Беликов В.И. Возникновение и функционирование контактных языков. - М.: Феникс, 2004. - 106 с.

4. Дыбо В.А. Язык патуа – археологическая культура // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. - Москва, 22–24 января 2003 года. – М.: Филологический ф-т МГУ, 2003. - С. 102-104.

5. Лесниковская И.В. Английский ямайский и креольский ямайский: язык или языки? // Вестник Московского Государственного Областного Гуманитарного Института. 2013. №1. - С. 1.

6. Словарь социолингвистических терминов / Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., Парфенова О.С., Трушкова Ю.В., Биткеева А.Н., Горячева М.А., Горячева М.А. и др.; под ред. Михальченко В. Ю. М.: Институт языкознания РАН, 2006. - С. 94-116.

7. Patrick P. L. Jamaican Creole morphology and syntax. Essex: 2003. - 47 с.

---

### КОСМОНИМДІК АТАУЛАРДЫҢ МИФТАНЫМДЫҚ СИПАТЫ

---

**Рысберген Қыздархан Құрмашев**

*Доктор филологических наук, доцент*

*Института языкознания имени А.Байтұрсынова*

**Тлегенова Гүлден Бакытказыевна**

*PhD докторант,*

*Институт языкознания имени А.Байтұрсынова*

*город Алматы, Казахстан,*

**Рысберген Қыздархан Құрмашиқызы**

*Филология ғылымдарының докторы, доцент*

*А. Байтұрсынұлы атындағы Тіл білімі институты*

**Тлегенова Гүлден Бакытказықызы**

*PhD докторант,*

*А. Байтұрсынұлы атындағы Тіл білімі институты*

*Алматы қ. Қазақстан*

[DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.9.60.40-44](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2019.9.60.40-44)

#### ТҮЙІН.

Мақалада космонимдік атаулардың мифтанымдық сипаты, оның лингвомәдениеттанымдық мәнін ашудың маңыздылығы сөз болады. Халық танымында ғасырлар бойы тәжірибе күйінде жинақталған әрі біртұтас ұғым ретінде категорияланған тілдік бірліктердің мән-мағынасын ашу халықтың ғылыми ойлау жүйесін тануға көмектеседі. Осымен байланысты мақалада аспан денелері, күнтізбе жүйесіне қатысты тілдік бірліктердің мифтанымдық сипатын ашудағы кейбір лингвомәдениеттанымдық мәселелер қарастырылған.

#### РЕЗЮМЕ.

В данной статье даются выводы о заключении картины мира в народном познании, особенностях накопления знаний об окружающей среде. В ходе исследования были определены космонимы, занимающие особое место в языковой картине казахского народа. Исходя из этого в статье анализируется история появления казахских космонимов и астронимов и связанные с ними легенды, поверия, приметы.

#### SUMMARY.

This article gives conclusions on concluding transactions with the fund in people's knowledge, the features of accumulating knowledge about the environment. During the research, cosmonyms were identified that occupy a special place in the language picture of the Kazakh people. Based on this, the article analyzes the history of the emergence of Kazakh cosmonyms and the associated legends, beliefs and omens.

**Тірек сөздер:** миф, тілдік таным, космоним, халықтық күнтізбе, т.б.

**Ключевые слова:** миф, космоним, языковое сознание, народный календарь, и т.д.

**Keywords:** myth, linguistic consciousness, cosmonym, folk calendar, etc.

**Кіріспе.** Ғаламдану ғасырында ұлттың тарихи-мәдени дүниетанымын сақтап қалу аса маңызды. Өйткені, соңғы бір ғасырдың өзінде халық санасында үлкен тарихи өзгерістер мен қоғамдық-

әлеуметтік салт ауысымы орын алды. Бұл, өз кезегінде, ғылыми әрі тәжірибелік жағынан негізделген халық білімінің жоғалуына әкеліп соқтырады. Мұндайда тілді мәдени белгілерді